

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Comité des services des Loisirs et de la Culture  
Recreation and Culture Services Committee

Le mercredi 8 juin 2016  
Wednesday, June 8, 2016

13h15  
1:15 p.m.

**PROCÈS-VERBAL / MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil / Council**

Les conseillers/Councillors : André Chamaillard, Yves Paquette, Johanne Portelance.  
Jeanne Charlebois, mairesse et membre ex-officio / Mayor and ex-officio member.

**Personnes-ressources / Resource persons**

Nicole Trudeau, gestionnaire des activités récréatives, communautaires et  
culturelles / Manager of Recreational, Community and Cultural  
activities.

Lucie Trudeau, commis-dactylo II / Clerk-typist II.

**Ouverture de la réunion**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui de Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** de déclarer ouverte cette  
réunion à 13h26.

**Opening of the meeting**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** that this meeting be declared  
open at 1:26 p.m.

**Adoptée.**

**Carried.**

**Réunion du Comité du service des Loisirs et de la Culture – le 8 juin 2016**  
**Meeting of the Recreation and Culture Services Committee – June 8, 2016**

Page 2

**2. Adoption de l'ordre du jour**

Proposé par Yves Paquette  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** d'adopter l'ordre du jour  
après l'ajout des articles suivants :

- 5.3 Piscine
- 7.8 Collecte de fonds
- 7.9 Vandalisme

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda**

Moved by Yves Paquette  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** that the agenda be adopted  
after the addition of the following items:

- Pool
- Boat Drive
- Vandalism

**Carried.**

**3. Divulgence de conflits d'intérêts**

Aucune.

**Disclosures of conflicts of interest**

None.

**4. Visiteur**

L'ordre de présentation est inversé.

**Visitor**

Presentation order has been inversed.

**4.1 René Baril**

M. Baril fait une présentation au nom des  
non-résidents au sujet du prix des vignettes  
de descentes de bateaux.

Mr. Baril makes a presentation on behalf of  
non-residents regarding the non-resident fee  
for boat launch passes.

**4.2 Le Chenail**

Lynda Clouette-Mackay fait une  
présentation détaillée de l'évènement du 18  
juin 2016 qui a lieu à la Maison de l'île.

Lynda Clouette-Mackay makes a detailed  
presentation regarding the June 18, 2016 event  
taking place at the *Maison de l'île*.

**5. Loisirs**

**Recreation**

**5.1 FRO / Activités officielles de la fête du  
Canada**

Discussion générale des évènements a lieu  
pour éclaircir plusieurs détails.

**ORF / Canada Day official activities**

A general detailed discussion is held to clarify  
many details.

**Réunion du Comité du service des Loisirs et de la Culture – le 8 juin 2016**  
**Meeting of the Recreation and Culture Services Committee – June 8, 2016**

Page 3

**5.2 Bénévoles de la Fête champêtre pour le comité des parcs – 19 août.**

---

L'évènement Escouade Santé est discuté. Les parcs requis seront offerts sans frais.

**Volunteers for the Parks committee Garden Party – August 19.**

---

The Health Squad event is discussed. The required parks will be at no cost.

**5.3 Pool**

---

Le bain libre avec corridor a été éliminé pour la période du 20 juin au 28 août 2016.

**Piscine**

---

The lap swim for the period of June 20 to August 28, 2016 has been removed.

**6. Activités sportives**

---

Aucun.

**Sports Activities**

---

None.

**7. Parcs**

---

**7.1 Modification de la ligne-sujet de l'ordre du jour pour la section Parcs (devrait lire *Installations récréatives*).**

---

Proposé par Johanne Portelance avec l'appui de Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** de remplacer la ligne-sujet de *Parcs* avec le nom de *Installations récréatives*.

**Modification to agenda subject title for the Parks section (to read *Recreation Facilities* instead of Parks).**

---

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** to replace the subject title of *Parks* with the name *Recreation Facilities*.

**7.2 Marche des Vœux**

---

Proposé par Yves Paquette avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** d'offrir le parc de la Confédération sans frais pour l'évènement de la *Marche des Vœux* qui aura lieu le 11 septembre 2016.

**Bucket List Walk**

---

Moved by Yves Paquette  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** to offer at no cost the use of Confederation Park for the *Bucket List Walk* taking place September 11, 2016.

**7.3 Journée annuelle d'adoption – parc canin.**

---

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui de Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** d'offrir le parc canin sans frais pour la journée annuelle d'adoption qui aura lieu le 9 juillet 2016.

**Pet Adoption Day – Dog park.**

---

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** to offer at no cost the use of the dog park for the Pet Adoption Day taking place July 9, 2016.

**7.4 Vignettes de descente de bateau pour monteurs de quai.**

---

Proposé par Yves Paquette  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** de rédiger un contrat pour engager Pierre Séguin, Roch Séguin, Gilles Séguin, Arthur Borris et Guy Larocque en tant que monteurs de quai. Ils recevront chacun comme échange une vignette de descente de bateau pour la saison.

**Boat launch passes for dock installers.**

---

Moved by Yves Paquette  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** to write a contract to retain Pierre Séguin, Roch Séguin, Gilles Séguin, Arthur Borris and Guy Larocque as dock installers. They will each receive in exchange a season boat launch pass.

**7.5 Distributeurs de bonbons au complexe sportif.**

---

La demande d'avoir des distributeurs de bonbons au complexe sportif est acceptée.

**Candy dispensers at the Sports Complex.**

---

The request to have candy dispensers at the Sports Complex is accepted.

**7.6 Réseau sans fils.**

---

Pour information.

**Wireless Network.**

---

For information.

**Réunion du Comité du service des Loisirs et de la Culture – le 8 juin 2016**  
**Meeting of the Recreation and Culture Services Committee – June 8, 2016**

Page 5

**7.7 Logiciel d'inscription.**

---

Après une brève présentation de trois (3) logiciels d'inscription,

Proposé par Yves Paquette  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** d'accepter le logiciel MINDBODY en tant que logiciel d'inscription pour le complexe sportif Robert Hartley.

**Registration software.**

---

After a short presentation of three (3) registration software,

Moved by Yves Paquette  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** to adopt MINDBODY as the next registration software for the Robert Hartley Sports Complex.

**7.8 Collecte de fonds**

---

Puisse-que quelques rues clés à Hawkesbury seront fermées à la circulation à l'occasion de Auto Expo les 3, 4 et 5 septembre 2016, nous demandons que la Collecte de fonds du service d'incendie se fasse à pied parmi la foule.

**Boot Drive**

---

Since a few key streets in Hawkesbury will be closed to traffic during the Auto Expo taking place on September 3, 4 and 5, 2016, we ask that the fire department's Boot Drive take place on foot among the crowd.

**7.9 Vandalisme**

---

La présence d'un graffiti a été souligné à la Place des Pionniers.

**Vandalism**

---

A graffiti was discovered at *Place des Pionniers*.

**8. Culture**

---

**Culture**

---

**8.1 Activités à venir pour Le Chenail.**

---

Cet article a déjà été traité par le Comité.

**Upcoming activities for *Le Chenail*.**

---

Item already discussed by the Committee.

**9. Questions / Commentaires**

---

Aucun.

**Questions / Comment period**

---

None.

**10. Divers**

---

Aucun.

**Various**

---

None.

**Réunion du Comité du service des Loisirs et de la Culture – le 8 juin 2016**  
**Meeting of the Recreation and Culture Services Committee – June 8, 2016**

Page 6

- |   |  |
|---|--|
| <b>11. Réunion à huis-clos</b> <hr/>                            | <b>Closed meeting</b> <hr/>  |
| Aucune.   | None.  |
| <b>12. Ajournement</b> <hr/>                                    | <b>Adjournment</b> <hr/>   |
| Proposé par Johanne Portelance<br>avec l'appui de Yves Paquette | Moved by Johanne Portelance<br>Seconded by Yves Paquette           |
| <b>Qu'il soit résolu</b> d'ajourner la réunion à<br>15h07.      | <b>Be it resolved</b> that the meeting be adjourned<br>at 3:07 pm. |
| <b>Adoptée.</b>   | <b>Carried.</b>  |

---

**André Chamillard**  
Président / Presiding Officer

---

**Nicole Trudeau**  
Gestionnaire des activités récréatives,  
communautaires et culturelles / Manager of  
Recreational, Community and Cultural activities.

---

Date

---

Date